

# TUAKA-TUAKA I YUSUF HAU RI TANA MESIR MANGALI GANDO



KATUVU I YUSUF — NOMORO 5  
KEJADIAN 42

Bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah



# **TUAKA-TUAKA I YUSUF HAU RI TANA MESIR MANGALI GANDO**

Bahasa Kaili-Ledo

*Untuk kalangan sendiri*  
2010

## **Tuaka-tuaka i Yusuf hau ri Tana Mesir Mangali Gando**

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2010

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

*Untuk kalangan sendiri*

Abang-abang Yusuf Pergi ke Mesir untuk Membeli Gandum:  
Teks dalam bahasa Kaili-Ledo di Sulawesi Tengah.  
Joseph's Brothers Go to Egypt to Buy Grain: Main text in the  
Kaili-Ledo language of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.  
Semua gambar dimuat atas izin  
© Kartidaya, 2009.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-21 dikutip dari  
*Kajadia bo Pesuvu* © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 29-32 dikutip dari *Alkitab  
Kabur Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)*  
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Edisi Terbatas  
2010

# **PRAKATA**

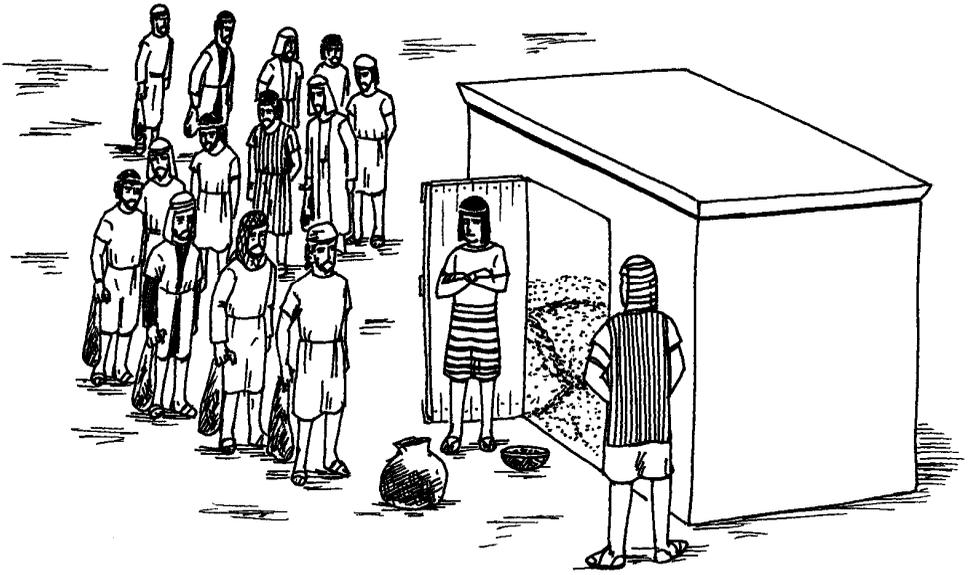




Niepe i Yakub naria gando nipobalu ri Tana Mesir, jadi niulinamo ka ana-anana, "Nakuya komiu aga notandodo-ndodo? Niepeku naria gando ri Mesir; koimo hau bo alimo gando ala kita ledo mamate maara."



Jadi hau mpuumo sapulu tuaka i Yusuf haitu mangali gando ri Tana Mesir. Tapi i Benyamin, tui koyopuse i Yusuf, ledo nidekei i Yakub hau nosangani ante ira, sabana tuamana naeka nee-nee majadi anu nadaa nte ngana haitu.



Jadi ana-ana i Yakub bo tona ntanina muni  
nakava nangali gando ri Tana Mesir, sabana  
ri Tana Kanaan naara.



Tempo haitu, i Yusufmo gubernur Tana Mesir, jadi iamo nompobalu gando ka toMesir. Sabana haitu, tuaka-tuaka i Yusuf nakava bo notungga sampe ri tana ri ngayona.



Tempo i Yusuf nanggita tuaka-tuakana,  
nisanina ira, tapi aga nikanotona vesiamo  
eva ledo nisanina ira bo nakasara nekutana  
ia, "Komiu tona lako ri umba?"

Nesana ira, "Kami lako ri Tana Kanaan.  
Kami nakava mangali pangande."



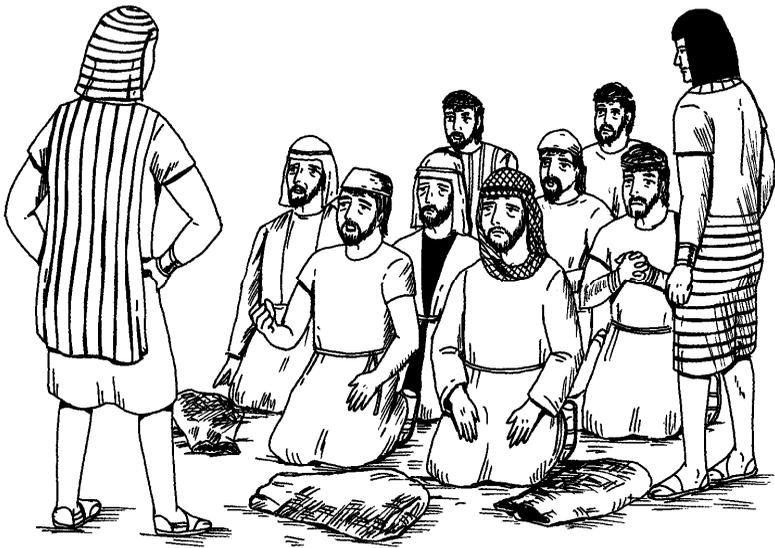
Nisani i Yusuf tuaka-tuakana, tapi ledo nisani ntuaka-tuakana ia. Naliu haitu, nitoranamo pangipina ka tuakana. Bo nanguli ia, "Komiu hitu nemata-matai; komiu nakava nombapeinta ri umba kalente ngata kami."



Nesana ira, "Ledo, Tuaku. Kami batua-  
batua i Tua aga nakava mangali pangande.  
Kami hitu nosampesuvu, Tuaku. Kami hitu  
tona nanao, ledo nemata-matai."



I Yusuf nanguli ka ira, "Nodava! Komiu nakava tumai aga nombakumisi ri umba kalente ngata kami."



Nesana ira, "Kami hii sapulu randua ntali-sampesuvu, Tuaku. Kami ana lako ri saito tona ri tana Kanaan. Saito lako nte kami ntali-sampesuvu namatemo bo tuei panggaupuna naria ante tuama kami."

Nesana i Yusuf, "Nakana mpuu niuliku, komiu hii aga nemata-matai!



Kupeinta ngena ane nakana tesamui bara ledo: ante kuasa nidekei nu Magau ka yaku, ledo kudekai komiu mompalaisi ngata hitu ane tueimiu panggaupuna ledo rakenimiu tumai. Saito lako nte komiu kana manjili mangala ia.



Bo roamiu ntanina ratarunggu sampe tesamiu maria mpuu kadupana. Ane ledo, kuuli ante sanga Magau, komiu mpuu-mpuu mata-mata nu bali!" Naliu haitu, ira nisuaraka riara ntarunggu talu-eo kasaena.



Ri eo katataluna, nangulimo i Yusuf ka ira, "Yaku tona naeka nte Alatala. Komiu kupakasalama asaa komiu manturusi tevaiku hitu. Ane mpuu-mpuu komiu tona nanao, saito roamiu ratarunggu; bo komiu ntanina mamala manjili bo manggeni gando nialimiu ka sampesuvumiu naara.



Maliu haitu, komiu kana manggeni tueimiu panggaupuna ka yaku. Haitu majadi tanda ane tesamiu mpuu-mpuu nakana, bo komiu ledo kuhuku mate.”



Nasintuvumo ira ante kabotu nu gubernur haitu. Jadi notesamo ira saito bo saito, "Haii! Kita hitu nihuku sabana kasalata nggaulu ante tueita; ia nerapi tulungi nte kita tapi ledo nipeilita nau nikitata ia nandasa. Haitumo sabana kita hitu-hitu nombarasai kandasa."



Nanguli i Ruben, "Niulikumo ka komiu bara ipia, nee rakuya-kuya ngana haitu. Tapi ledo niparasayamiu tesaku. Bo hitu-hitu nibalasi ka kita."



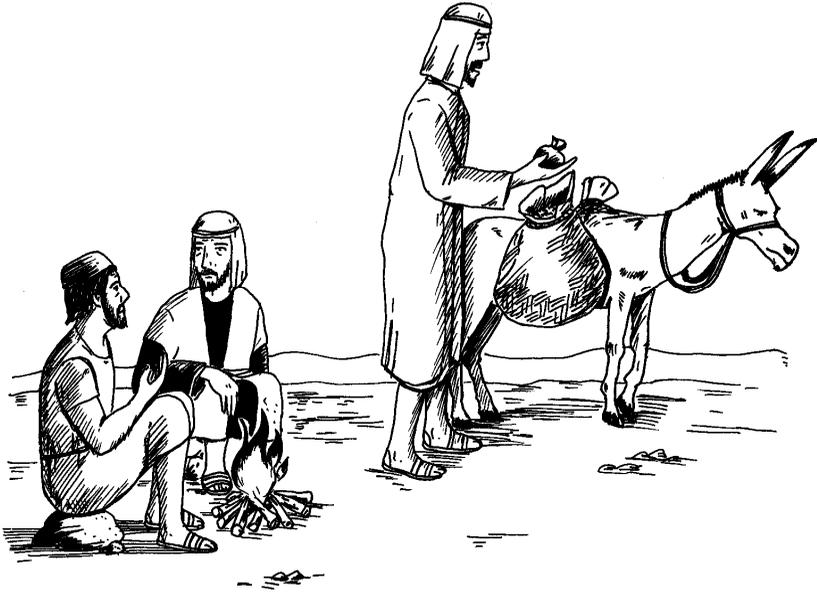
Ledo nisanira i Yusuf nangisani batua ntesara, sabana ane ira notesa nte i Yusuf aga nompake saito topobatuasi basa.



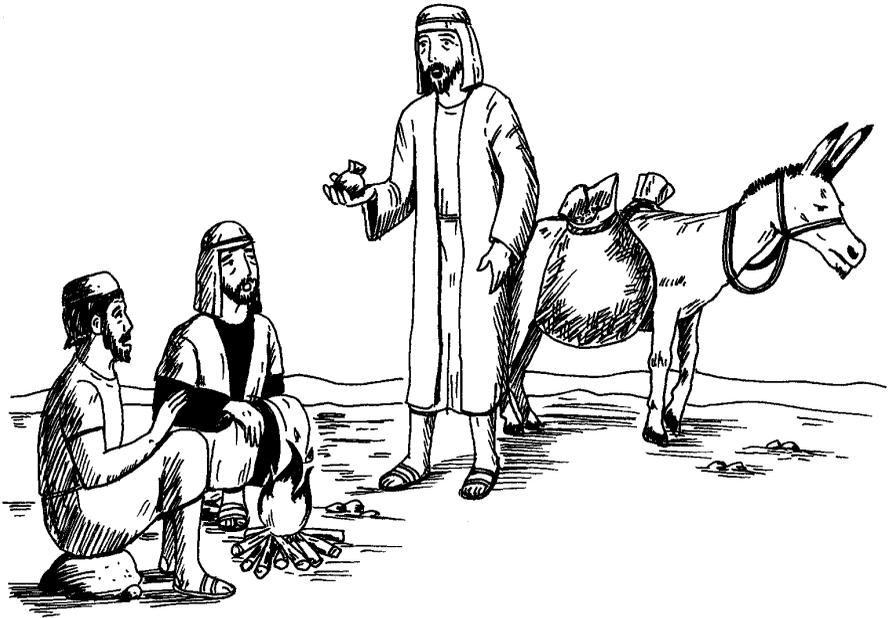
I Yusuf nompalaika ira, bo notumangi.  
Namalapa notesa, pade nanjili vai ia nte  
ira, pade nangala i Simeon, bo nombatudu  
tona nombatipunggu palena ri ngayo nu  
sampesuvuna.



I Yusuf nomparenta tonana nombaisi karu-karu ntuakana ante gando, bo doira radika ri karura mboto, bo radekei baku ka ira ri dala. Petudu i Yusuf haitu, nipoviara mpuu. Naliu haitu, tuaka-tuaka i Yusuf nombasaviraka panggenira ri jarara, pade nalaimo ira lako rahaitu.



Nakava ri ponturo nikasambongira ri dala,  
saito sampesuvura nombabuka karu  
gandona mompakande jarana. Nikavana  
doina riara karu haitu.



Niulina ka sampesuvuna, "Nipopanjili doiku. Peinta, naria riana karuku!" Nanggita doi nipopanjili haitu, nosikanotomo ira naeka bo nosipekutana, "Nuapa nipovia nu Alatala ka kita?"



Nakava ira ri Tana Kanaan, nitesara ka tuamaramo pura-pura anu nirasaira. Niulira, "Gubernur ri Tana Mesir notesa nakasara nte kami bo nombarai kami nomata-matai ngatara.



Kami nesana, 'Kami tona nanao, ledo nemata-matai. Kami sapulu randua ntali-sampesuvu, ana lako ri saito tuama bo saito namatemo, ngana panggaupuna naboli nte tuama kami ri Tana Kanaan.'



Gubernur haitu nanguli, 'Kupeinta ngena ane komiu mpuu-mpuu tona nanao bara ledi. Jadi saito lako nte komiu kana maboli; roa ntanina namala manjili manggeni gando ka sampesuvumiu da naara.



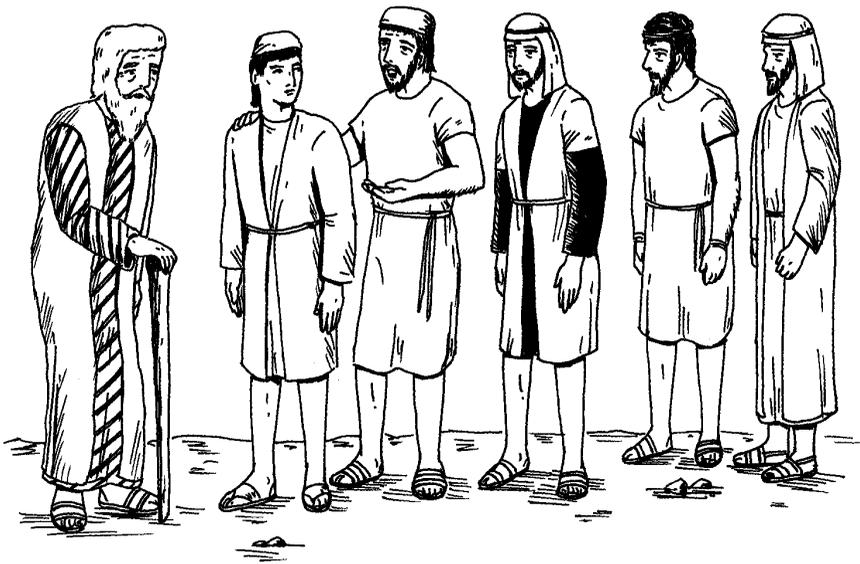
Ane rakenimiumo tueimiu panggaupuna tumai, kusanimo komiu ledo mata-mata tapi tona nanao. Ane ivesia, sampesuvumuiu nitahaku hitu, kupopanjili ka komiu bo komiu mamala monturo ri ngata hitu bo maloga mangali gando.' "



Naliu haitu, ira nompakaloga karura,  
nikavara pura-pura batutura simbo noisi  
doi, jadi naeka mpuu ira, bo tuamara.



Nangulimo tuamara, "Komiumo sabana nompakalipo anaku. I Yusuf domo naria. I Simeon domo muni naria. Bo hitu-hitu komiu mangala i Benjamin muni. Nandasa mpuu yaku."



Pade nanguli i Ruben, "Dekeimo i Benyamin ka yaku, Tata. Damo kukeni mpanjili. Ane ledo, Tata, patesimo randua anaku langgai."



Tapi i Yakub nanguli, "Ledo! I Benyamin ledo mamala rakenimiu. Tuakana namatemo, damo ia naboli hitu-hitu. Nee-nee ia hitu manggava silaka ri dala. Yaku hii natuamo, bo kabuku rara nipoviamiu ka yaku mompakamate yaku."

## **Abang-abang Yusuf Pergi ke Mesir untuk Membeli Gandum**

**(Kejadian 42:1-38)**

**42** <sup>1</sup> Ketika Yakub mendengar bahwa ada gandum di Mesir, berkatalah ia kepada anak-anaknya, "Mengapa kamu tenang-tenang saja? <sup>2</sup> Telah kudengar bahwa ada gandum di Mesir; pergilah ke sana dan belilah gandum supaya kita jangan mati kelaparan." <sup>3</sup> Lalu pergilah kesepuluh abang Yusuf itu membeli gandum di Mesir. <sup>4</sup> Tetapi Yakub tidak mengizinkan Benyamin, adik kandung Yusuf, pergi bersama mereka, karena ia takut jangan-jangan terjadi kecelakaan dengan anaknya itu.

<sup>5</sup> Karena kelaparan di negeri Kanaan, anak-anak Yakub bersama banyak orang lain datang membeli gandum di Mesir. <sup>6</sup> Yang menjual gandum kepada orang-orang dari seluruh dunia ialah Yusuf, sebagai gubernur Mesir. Sebab itu abang-abang Yusuf datang dan sujud di hadapannya. <sup>7</sup> Ketika Yusuf melihat abang-abangnya, ia mengenali mereka, tetapi ia pura-pura tidak kenal. Dengan kasar ia bertanya kepada mereka, "Kamu orang mana?"

"Kami orang Kanaan. Kami datang untuk membeli makanan," jawab mereka.

<sup>8</sup> Meskipun Yusuf mengenali abang-abangnya, mereka tidak mengenali dia. <sup>9</sup> Lalu ia teringat kepada mimpinya tentang mereka. Dan berkatalah ia, "Kamu ini mata-mata; kamu datang untuk menyelidiki di mana kelemahan negeri kami."

<sup>10</sup> "Tidak, Tuanku," jawab mereka. "Kami, hamba-hamba Tuan datang hanya untuk membeli makanan.

<sup>11</sup> Kami ini bersaudara, Tuanku. Kami ini orang baik-baik, bukan mata-mata." <sup>12</sup> Yusuf berkata kepada mereka, "Bohong! Kamu datang kemari untuk menyelidiki di mana kelemahan negeri ini."

<sup>13</sup> Jawab mereka, "Kami ini dua belas bersaudara, Tuanku, kami anak dari satu ayah di negeri Kanaan.

Seorang dari kami telah meninggal dan yang bungsu sekarang ada bersama ayah kami.”

<sup>14</sup> “Memang benar seperti kataku,” jawab Yusuf, “kamu ini mata-mata. <sup>15</sup> Aku mau menguji kamu: Aku bersumpah demi nama raja bahwa kamu tidak akan meninggalkan negeri ini jika adikmu yang bungsu itu tidak datang kemari. <sup>16</sup> Seorang dari kamu harus pulang mengambilnya. Yang lain akan ditahan sampai perkataanmu terbukti. Jika tidak, demi nama raja, kamu ini mata-mata musuh!”

<sup>17</sup> Kemudian mereka dimasukkan ke dalam penjara tiga hari lamanya.

<sup>18</sup> Pada hari yang ketiga Yusuf berkata kepada mereka, “Aku orang yang takut dan taat kepada Allah. Kamu akan diselamatkan dengan satu syarat. <sup>19</sup> Untuk membuktikan bahwa kamu ini jujur, seorang dari kamu akan ditahan dalam penjara; yang lain boleh pulang dan membawa gandum yang kamu beli untuk keluargamu yang sedang menderita lapar. <sup>20</sup> Setelah itu kamu harus membawa adikmu yang bungsu kepadaku. Itulah buktinya nanti bahwa perkataanmu itu benar, dan kamu tidak akan kuhukum mati.”

Mereka setuju dengan keputusan gubernur itu.

<sup>21</sup> Lalu berkatalah mereka seorang kepada yang lain, “Nah, kita sekarang dihukum akibat kesalahan kita terhadap adik kita dahulu; ia minta tolong tetapi kita tidak mau peduli, walaupun kita melihat bahwa ia sangat menderita. Itulah sebabnya kita sekarang mengalami penderitaan ini.”

<sup>22</sup> Kata Ruben, “Bukankah dahulu sudah saya katakan kepada kalian supaya anak itu jangan diapa-apakan. Tetapi kalian tidak mau mendengarkan. Dan sekarang kematiannya dibalaskan kepada kita.” Yusuf mengerti bahasa mereka, tetapi mereka tidak mengetahui hal itu, karena mereka berbicara dengan Yusuf dengan

perantara seorang juru bahasa.

<sup>24</sup> Yusuf meninggalkan mereka, lalu menangis. Ketika sudah dapat berkata-kata lagi, ia kembali kepada mereka, lalu mengambil Simeon, dan menyuruh mengikat dia di depan semua saudaranya.

<sup>25</sup> Yusuf memerintahkan supaya karung-karung yang dibawa abang-abangnya diisi dengan gandum, dan uang mereka masing-masing dimasukkan ke dalam karung-karung itu. Juga supaya mereka diberi makanan untuk bekal di jalan. Perintahnya itu dilaksanakan. <sup>26</sup> Setelah itu abang-abang Yusuf membebani keledai mereka dengan gandum yang telah mereka beli itu, lalu berangkatlah mereka dari situ. <sup>27</sup> Di tempat mereka bermalam, seorang dari mereka membuka karung gandumnya untuk memberi makan keledainya. Ditemukannya uangnya di atas gandum itu. <sup>28</sup> "Uang saya dikembalikan," serunya kepada saudara-saudaranya. "Lihat, ada di dalam karung saya!" Hati mereka menjadi kecut, dan dengan ketakutan mereka saling bertanya, "Apa yang dilakukan Allah kepada kita?"

<sup>29</sup> Waktu sampai di Kanaan, mereka menceritakan kepada ayah mereka segala sesuatu yang telah mereka alami. Kata mereka, <sup>30</sup> "Gubernur Mesir bicara dengan kasar kepada kami dan menuduh kami memata-matai negerinya. <sup>31</sup> Kami menjawab, 'Kami orang baik-baik, bukan mata-mata, kami orang jujur. <sup>32</sup> Kami semua dua belas bersaudara, anak dari satu ayah, dan seorang telah meninggal, sedangkan yang bungsu ada bersama ayah di Kanaan.' <sup>33</sup> Gubernur itu mengatakan, 'Aku mau menguji kamu untuk mengetahui apakah kamu orang jujur: Seorang dari kamu harus tinggal; yang lain boleh pulang membawa gandum kepada keluargamu yang sedang menderita lapar. <sup>34</sup> Setelah kamu kembali membawa adikmu yang bungsu, aku akan tahu bahwa kamu bukan mata-mata,

melainkan orang jujur. Maka saudaramu yang kutahan itu akan kukembalikan kepadamu dan kamu boleh tinggal di negeri ini dan bebas berdagang.' ”

<sup>35</sup> Kemudian, pada waktu mereka mengosongkan karung-karung mereka, mereka menemukan dompet masing-masing yang berisi uang; lalu mereka sangat ketakutan, juga ayah mereka. <sup>36</sup> Lalu berkatalah ayah mereka, “Kalian menyebabkan aku kehilangan semua anakku. Yusuf tidak ada lagi; Simeon tidak ada lagi; dan sekarang kalian akan mengambil Benyamin juga. Bukan main penderitaanku!”

<sup>37</sup> Lalu kata Ruben kepada ayahnya, “Serahkanlah Benyamin kepada saya, Ayah; nanti akan saya bawa kembali, jika tidak, Ayah boleh membunuh kedua anak laki-laki saya.”

<sup>38</sup> Tetapi Yakub berkata, “Tidak! Benyamin tidak boleh kalian bawa; abangnya telah mati dan kini hanya dialah yang masih tinggal. Jangan-jangan ia mendapat celaka dalam perjalanan itu. Aku ini sudah tua, dan kesedihan yang akan kalian datangkan kepadaku itu akan mengakibatkan kematianku.”



